

В.П. Адрианова-Перетц

**Хождение за три моря Афанасия Никитина
1466-1472 гг.**

Литературные памятники

УДК 82-311.6
ББК 84-4
В11

В.П. Адрианова-Перетц
В11 Хождение за три моря Афанасия Никитина 1466-1472 гг.: Литературные памятники / В.П. Адрианова-Перетц – М.: Книга по Требованию, 2024. – 299 с.

ISBN 978-5-458-27758-7

В настоящем издании представлено «Хождение за три моря» тверского купца Афанасия Никитина, который посетил в 1469 - 1472 гг. Бахманидское государство, достигшее в эти годы наибольшего могущества, и оставил запись своих наблюдений над бытом этой страны, выделяющуюся из всей литературы современных ей западноевропейских рассказов об Индии правдивостью и деловитостью, почти полным отсутствием сказочной фантастики. Воспроизводятся три разновидности дошедших до нас текстов «Хожения», учтены новые данные, освещающие судьбу этого памятника в литературной традиции XV - XVII вв. Кроме исторического и географического комментария И. П. Петрушевского, дается исторический очерк М. К. Кудрявцева, характеризующий политическую и социальную обстановку в Бахманидском государстве, описание которого составляет главное содержание «Хожения». Общественно-политическое мировоззрение Никитина и его облик путешественника-писателя раскрывается в соответствующих статьях Я. С. Лурье и В. П. Адриановой-Перетц.

ISBN 978-5-458-27758-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



ОТ РЕДАКЦИИ

Укрепление культурных связей между советским и индийским народами сопровождается неуклонным ростом интереса советских читателей к истории великого индийского народа, к его богатой многовековой культуре. Все шире становится круг советских исследователей, изучающих различные области культуры Индии в ее прошлом и настоящем. В обстановке развития советско-индийской дружбы живой отклик у многочисленных советских читателей встретила глубокая по содержанию и увлекательная по изложению книга Джавахарлала Неру «Открытие Индии». Растет интерес и к всемирно-известному старшему русскому описанию Индии XV в. — «Хождению за три моря» тверского купца Афанасия Никитина, который посетил в 1469—1472 гг. Бахманидское государство, достигшее в эти годы наибольшего могущества, и оставил запись своих наблюдений над бытом этой страны, выделяющуюся из всей литературы современных ей западноевропейских рассказов об Индии правдивостью и деловитостью, почти полным отсутствием сказочной фантастики.

«Хождение за три моря» неоднократно издавалось у нас и в переводах за рубежом; этому памятнику посвящено немало исследований и научно-популярных очерков; силами советских и индийских киноработников подготовлен фильм о Никитине; многие наблюдения Никитина оцениваются как исторически достоверные. Однако до сих пор не закончен старый спор о том, представляет ли «Хождение» свод записей, сделанных Никитиным во время его путешествия, или это рассказы, написанные им по черновым заметкам и воспо-

минаниям на обратном пути. Соответственно по-разному оцениваются и сохранившиеся списки «Хождения».

В настоящем издании, воспроизводящем три разновидности дошедших до нас текстов «Хождения», учтены новые данные, освещающие судьбу этого памятника в литературной традиции XV—XVII вв. Текстологическое исследование всего рукописного материала (Я. С. Лурье) подтверждает, что нет основания предполагать наличие двух авторских текстов — чернового и обработанного самим Никитиным, что «летописная» редакция «Хождения» лучше сохранила простую бытовую речь автора, тогда как уже в Троицком списке конца XV—начала XVI в. началось ее олитературивание. Но все же облик авторского текста восстанавливается показаниями обеих редакций, причем выясняется в ряде рассказов наличие несомненных следов того, что они были записаны под свежим впечатлением виденного. На отсутствие позднейшей обработки Никитиным своих записей указывают и некоторые противоречия между его первыми заметками об Индии и позднейшими записями.

Кроме исторического и географического комментария И. П. Петрушевского, дается исторический очерк М. К. Кудрявцева, характеризующий политическую и социальную обстановку в Бахманидском государстве, описание которого составляет главное содержание «Хождения». Общественно-политическое мировоззрение Никитина и его облик путешественника-писателя раскрывается в соответствующих статьях Я. С. Лурье и В. П. Адриановой-Перетц.

Статьи и комментарии к тексту «Хождения» имеют целью показать, что рассказ Никитина для русского читателя XV в., в отличие от тех фантастических повествований, которые до того времени внушали ему сказочные представления об Индии, был подлинным «открытием» реального облика этой великой страны.



Т Е К С Т Ы



Т Р О И Ц К И Й
С П И С О К

КОНЦА XV –
НАЧАЛА XVI В.





За молитву святыхъ отецъ нашихъ, господи Ісусе Христе, л. 369
сыне божій, помилуй мя ¹раба своего грѣшнаго Афонася
Микитина сына.

Се написах грѣшное свое хоженіе за три моря: првое море Дербеньское, дорія Хвалитьскаа; ² второе море Индѣйское, дорія ³ Гондустаньскаа; ⁴ третье море Черное, дорія Стемъбольскаа. ⁵ Поидохъ отъ святаго Спаса златоверхаго съ его милостью, от великаго князя Михаила Борисовичя ⁶ и от владыкы Генадія ⁷ Твѣрскихъ, поидохъ на низъ Волгою и приидохъ в монастырь къ святѣй живоначальной Троици ⁸ и святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу; ⁹ и у игумена ся благословивъ у Макарія братьи; и с Колязина поидохъ на Угличъ, со Углича на Кострому ко князю Александру, с ыною грамотою. И князь великі отпустилъ мя всея Руси ¹⁰ доброволно. И на Плесо, въ Новѣгородъ Нижней к Михаилу къ Киселеву к намѣстнику и къ пошьлиннику Ивану Сараеву пропустили доброволно.

А Василей Папин ¹¹ || проехалъ въ городъ, а язъ ждалъ в Новѣ- л. 369 об.
городѣ двѣ недели посла татарскаго ширвашина Асамбѣга, ¹²
а ехал с кречаты от великаго князя Ивана, а кречатовъ у него ³
девяносто. И поехал есми с нимъ на низъ Волгою. И Казань есмя,
и Орду, ¹³ и Усланъ, и Сарай, ¹⁴ и Берекезаны ¹⁵ проехали есмя
доброволно.

И въехали есмя въ Бузанъ рѣку. ¹⁶ И ту наехали нас три татарины
поганыи и сказали нам лживыя вѣсти: Каисымъ солтанъ ¹⁷ стержет
гостей въ Бузані, а с нимъ три тысячи тотаръ. И посоль ширвашинъ
Асанбѣгъ далъ имъ по одноряткы да по полотну, чтобы провели
мимо Азътарханъ. ¹⁸ И они по одноряткы взяли, да вѣсть дали в Хазь-

торохани царю. И язъ свое судно покинулъ да полѣзъ есми на судно на послово и с товарищи.⁶ Азътарханъ по мѣсяцу ночи парусом, царь насъ видѣл и татаровѣ намъ кликалі: «Качьма,¹⁹ не бѣгайте!» || л. 370 И царь послалъ за нами всю свою орду. И по нашим грѣхомъ нас постигли на Бугунѣ,²⁰ застрелили у нас человѣка, а мы у нихъ дву застрелили; и судно наше меньшее стало на езу,²¹ и оны его взяли часа того да розграбили, а моя рухлядь вся в меншемъ суднѣ.

А болшимъ есмя судном дошли до моря, ино стало на усть Волгы на мели, и они нас туто взяли, да судно есмя взадъ тянули до езу. И тутъ судно наше болшее взяли, і 4 головы взяли русскыя, а нас отпустили голими головами за море, а вверъх насъ не пропустили вѣсти дѣля. И пошли есмя к Дербеньти²² двѣма суды: в одномъ суднѣ посол Асамъбѣгъ, да тезикы,²³ да русаковъ насъ 10 головами; а в другомъ суднѣ 6 москвичъ да 6 тверичъ. И вѣстала фуръсто-вина²⁴ на морѣ, да судно меньшее разбило о берегъ, и пришли кайтаки да людей поймали всѣхъ.

л. 370 об. И пришлі есмя в Дербентъ. И ту Ва||сильей поздорову пришелъ, а мы пограблены. И билъ есми челом Василью Папину да послу ширваншину Асанбегу, что есмя с нимъ пришли, чтобы ся печаловалъ о людех, что ихъ поймали под Тархы²⁵ кайтаки.²⁶ И Осанбѣгъ печаловался и ездилъ на гору к Бултабѣгу. И Булатъбѣгъ послалъ скоро да къ ширваншѣбѣгу: что судно руское разбило под Тархи, и кайтаки пришедъ людей поймали, а товаръ ихъ розъграбили. А ширваншабѣгъ^a того часа послалъ посла к шурину своему Алильбегу кайтаческому князю,²⁷ что судно ся мое разбило подъ Тархы, и твои люди, пришед, людей поймали, а товаръ ихъ пограбили; и ты бы мене дѣля люди ко мнѣ прислалъ и товаръ их собралъ, занеже тѣ люди посланы на мое имя; а что тобѣ будет надо-бетъ бѣ у меня, и ты ко мнѣ пришли, и язъ тобѣ, своему брату, за то л. 371 не стою и ты бы их отпустилъ || доброволно меня дѣля. И Алильбѣгъ того часа отослалъ людей всѣх в Дербентъ доброволно, а из Дербенту послали их къ ширванши²⁸ въ-рду его коитулъ.²⁹

А мы поехали к ширванше во и коитулъ и били есмя ему челомъ, чтобы нас пожаловалъ, чѣм дойти до Руси. И он намъ не дал ничего, ано нас много. И мы заплакавъ да розошлись кои куды:

у кого что есть на Руси, и тот пошелъ на Русь; а кой должен, а тот пошел куды его очи понесли, а иные остались в Шамахѣ,³⁰ а иные пошли роботать к Бакѣ.³¹

А яз пошелъ к Дербенти, а из Дербенти к Бакѣ, гдѣ огонь горить неугасимы; а изъ Баки пошелъ есми за море к Чебокару,³² да тутъ есми жил въ Чебокарѣ 6 мѣсяць, да в Сарѣ³³ жил мѣсяць в Маздраньской земли.³⁴ А оттуды ко Амили,³⁵ и тутъ жилъ есми мѣсяць. А оттуды к Димованту,³⁶ а из Димованту^а ко Рею.³⁷ А ту^б убили Шаусеня Алеевых детей и внучать Махметевых,³⁸ и онъ их про-|| клялъ, ино 70 городовъ ся розвалило.^в А из Дрѣя к Кашени,³⁹ л. 371 об. и тутъ есми былъ мѣсяць. А изъ Кашени к Наину,⁴⁰ а из Наина ко Ездѣи,⁴¹ и тутъ жилъ есми мѣсяць. А изъ Диесъ⁴² къ Сырчану,⁴³ а изъ Сырчана къ Тарому,⁴⁴ а фуники кормятъ животину, батманъ по 4 алтыны. А изъ Торума къ Лару,⁴⁵ а изъ Лара к Бендерю.⁴⁶

И тутъ есть пристанище Гурмызское,⁴⁷ и тутъ есть море Индейское, а царьсейским языкомъ и Гондустаньскаа дорія;⁴⁸ и оттуды ити моремъ до Гурмыза 4 мили.⁴⁹ А Гурмызъ есть на островѣ, а еженъ день поймаеть его море по двожды на день. И тутъ есми взялъ 1 Великъ день, а пришел есми в Гурмызъ за четыре недѣли до Велика дни. А то есми города^г не всѣ писалъ, много городовъ великих. А в Гурмызѣ есть варное солнце, человѣка съжжетъ. А въ Гурмызѣ былъ есми мѣсяць, а изъ Гурмыза пошелъ есми за море Индѣйское, по Велице дни в Фомину недѣлю, в таву,⁵⁰ с коньми.⁵¹

И шли есмя моремъ до Мошката⁵² 10 дни; а от Мошката до || Дѣгу⁵³ 4 дни; от Дѣга Кузряту;⁵⁴ а от Кузрята Канбату, а тутъ л. 372 ся родить краска⁵⁵ да лекъ.⁵⁶ А отъ Канбата⁵⁷ к Чивилю,⁵⁸ а от Чивилиа есмя пошли в семую недѣлю по Велицѣ дни, а шли есмя в тавѣ 6 недѣль моремъ до Чивилиа.

И тутъ есть Индѣйскаа страна, и люди ходять нагы всѣ,⁵⁹ а голова не покрыта, а груди голы, а волосы в одну косу плетены, а всѣ ходят брюхаты, дѣти родять на всякый год, а детей у нихъ много, а мужы и жены всѣ черны; язъ хожу куды, ино за мною людей много, дивятся бѣлому человѣку.

А князь их — фота⁶⁰ на головѣ, а другаа на бедрах; а бояре у них ходять — фота на плещѣ, а другыя на бедрах, а княгыни

ходить — фота на плечемъ обогнута, а другаа на бедрах; а слугы княжия и боярьскыя — фота на бедрахъ обогнута, да щит да меч в руках, а иныя с сулицами, а ины с ножи, а иныя с саблями, а иныи с луки и стрелами; а всѣ нагы, да босы, да болкаты; а жонки ходят л. 372 об. голова не покрыта, а груди голы; || а паропкы да девочки ходят нагы до 7 лѣтъ, а сором не покрыть.

А изъ Чювиля пошли есмя сухомъ до Пали ⁶¹ 8 дни до индѣйскыя горы. А отъ Пали до Умри ⁶² 10 дни, то есть городъ индѣйскый. А отъ Умри до Чюнейря ⁶³ 6 дней, и тут есть Асатьхан Чюнерьскыя индѣйскыя, а холопъ Меликътучяровъ, ^{64,а} а держить, сказываютъ, седьмь тсмь отъ Меликтучара. А Меликтучаръ сѣдит на 20 тмахъ; ⁶⁵ а бьется с кафары ⁶⁶ 20 лѣтъ есть, то его побивють, то онъ побивает ихъ многажды. Ханъ же ездит на людех, ⁶⁷ а слоновъ у него и коний много добрых, а людей у него много хорозанцевъ; ⁶⁸ а привозять их изъ Хоросаньскыя земли, ⁶⁹ а иныя из Орабаньскыя земли, ⁷⁰ а иныя ис Тукърмескыя земли, а иныя ис Чеготаньскыя земли, ⁷¹ а привозять все моремъ въ тавах, Индѣйскыя земли ⁷² корабли.

л. 373 И язъ грѣшный привезлъ жеребѣца в Ындѣйскую || землю, дошел есми до Чюнеря богъ дал поздорову все, а стал ми сто рублевъ. Зима же у них стала с Троицина дни. ⁷³ А зимовали есмя в Чюнѣйрѣ, жили есмя два мѣсяца; ежедень и ночь 4 мѣсяца, а всюда вода да грязь. В тѣ же дни у них орють да сѣють пшеницу, да тутурганъ, да ногут, ⁷⁴ да все съястное. Вино же у нихъ чинять в великихъ а орѣсах ⁷⁵ кози гундустаньскаа; ⁷⁶ а брагу чинят въ татну, ⁷⁷ кони кормять нохотом, да варять кичирисъ ^{78,б} с сахаромъ да кормять кони, да с масломъ, порану же дають шьпени. ⁷⁹ Во Индѣйской же земли кони ся у нихъ не родят, ⁸⁰ въ ихъ земли родятся волы да буволы, на тѣхъ же ѣздѣтъ и товаръ иное возять, все дѣлають.

Чюнеръ ⁸¹ же градъ есть на острову на каменомъ, не дѣланъ ничим, богомъ сътворень; а ходять на гору день по единому человѣку, дорога тѣсна, поити нелзя. Во Индѣйской земли гости ся ставят по подворьемъ, ⁸² а ѣсти варять на гости господарыни, и по л. 373 об. стелю стелять, и спять с гостями, || сикишь илересънь ду житель берсенъ, достуръ авратъ чектуръ а сикишь муфутъ ⁸³ любять бѣлых